



でいご新報 Deigo Shinpo

令和2年4月号 (Issue: 20-2)



Greeting from President.....1	Tushibi Celebration Changes6	Correction and Addition to the January Deigo Newsletter...7
Member's News.....2-5	Picnic and the "World Uchinanchu Day " Events	
Obituary.....5	Combined on Oct. 3rd.....6	
Graduation Gift and Scholarship Program.....5	"The 7th Worldwide Uchinanchu Festival"	
Education Fund.....6	Dates Announced!.....7	

印刷、郵送のボランティアの方々の安全を守る為、デイゴ新報4月号は郵送希望者には送られていません。
Eメールをご使用でなく、印刷されたデイゴ新報の紙上で読まれる方々には大変申し訳なく思っています。外出禁止令が緩和された頃に郵送したいと考えています。

会長挨拶 ラッセルあつこ

会員の皆さん

お元気でお過ごしでしょうか？ かつてない非常事態の中でも皆さんがそれぞれに工夫をしながら、健康でいらっしゃる事を願います。1月の新年会の際は、まさか二か月後に世界中でパンデミックが起き、外出もままならなくなるとは想像にも及びませんでした。皆さんと集まって楽しく過ごせた時間を懐かしく思い出しています。新春会や桜祭りも中止となって大変残念でしたが、今は皆さんの健康が守られる事が一番です。



10月3日のピクニックと世界のうちなんちゅの日を祝うイベントで、会員同士笑顔で会う事が出来ますように、共にこの困難を乗り越えていきましょう！

President Greeting Atsuko Russell

Dear Okinawa Kai Members,

How are you doing? I hope you are taking care of your wellbeing while we are all getting through this unprecedented situation. During the New Year's party in January, I never imagined that a global pandemic would occur two months later and we would not be able to go out. I am sorely missing the times we were able to be together to celebrate. It was disappointing when the Shin Shun Kai Festival and the Cherry Blossom Festival were canceled, but we understand that public health is of the utmost priority. As a community, we must practice good habits to limit the impact of the pandemic. If we are patient and diligent, it is my hope that we will eventually be able to greet one another with a smile at the October 3rd picnic and to celebrate The World Uchinanchu Day!

感染から身をまもる為自分で出来る事 免疫力をアップしよう！

Boost Your Immune System to Protect Yourself from Coronavirus

D ビタミンDは免疫機能の維持に役立つ！

や〜ぐまいで外へ出る機会が少なくなると、日に当たらなくなり、ビタミンD欠乏症になりやすい。家の軒先などで1日15分〜20分日光浴をするといいい。

食べて補給！ビタミンDを多く含むのは魚とキノコ類



ビタミンD



Vitamin D can boost your immune system!

Vitamin D deficiency can be avoided by being exposed to the sun about 15-20 minutes three days per week.

Fish and mushrooms contain lots of vitamin D.

エイサークラブがキッドミュージアムで沖縄文化を広める！

Eisa Club Spread the Okinawan Culture at the KID Museum

去った、2月9日にKID Museum(ベセスダ, MD)で行われたJapan Day、これはKID Museumが主催した日本の文化を創成学習する目的のイベントで、そのエンターテイメントプログラムに沖縄会エイサークラブのワラビンチャー(高校生含む)15名で参加しました。“あしびなー” “ダイナミック琉球” “シンカヌチャー” 初お披露目となる“パプリカ”の4曲を2回公演し、手作りけん玉や墨習字の体験に集まった、たくさんの家族連れの観客から温かい拍手を頂き、嬉しかったです。



Photo courtesy of Momo Proctor

On Feb 9th, the KID Museum, a children's museum in Bethesda, Maryland, hosted Japan Day.

This event was designed for learning Japanese culture through an educational program for creativity deployment. The Okinawa Kai Eisa Club with fourteen warabitcha (young students) and one high schooler participated by dancing in the Entertainment Program. The Eisa dancers performed to four songs including “Ashibina”, “Dynamic Ryukyu”, “Shinkanucha”, and the first-time published dance song “Paprika” in two separate programs. Meanwhile, many in the audience were learning how to write examples of Shuji and to make kendama. After the end of each of the two Eisa programs the audience showed their appreciation by giving warm praise.



Photo courtesy of Kyoko Dennard

ジョージワシントン大学 沖縄カルチャーデー

Okinawa Culture Day at George Washington University

去る3月5日、ジョージワシントン大学の日本語プログラムにおいて、沖縄空手とエイサーのワークショップが行われました。空手ではネスター・フォルタさんがスライドショーを通して空手の発祥や歴史に触れ、息子ネスターJr.さんとの力強い実践披露、そして生徒さん達も型や試し割りを経験しました。沖縄会エイサークラブ代表二人もエイサー披露やパーランクー体験会をしました。生徒の皆さんも楽しそうに踊ったり、他のアジア地域の踊りと比べてみるなど興味深く取り組んでいました。

On March 5th, George Washington University Japanese Language Program held a workshop on Okinawa Karate and Eisa. Mr. Nestor Folta and his son, Nestor Jr. gave a lecture on the history of Karate, Kata and self-defense techniques. They also let students tried Tameshiwari (Board breaking demonstration). Two Eisa club representatives gave Eisa demonstration and the students had a fun time dancing and using the Paranku- taiko drums.

Ms. Kikuchi who is the Japanese professor at the university sent us the comments from the students.

実際に空手とエイサーを見て沖縄文化を楽しく学べた。ストレス発散にも良さそう！
I learned the culture better by seeing their martial art and Eisa. It looks good for stress releasing!

もっと深く知りたかったけど短い時間では無理ね。琉球王国の事や言語も習えたらいいなあ～
Time was too short! Wish I could learn more about the Ryukyu kingdom and the language.



Photo courtesy of Kyoko Dennard

空手の歴史を勉強したい！
I want to learn the history of Karate!

エイサーっていい～！
Eisa was awesome~!

楽しくユニークな体験で新しい文化を学びました
Opened up new understanding of an interesting culture through fun and unique experience.

先生方はみんなとても親切！ Instructors are super nice!

空手の技術やエイサーについて洞察的に学べた特に全員参加で体験出来たのがよかった
Very insightful lesson to learn about Karate techniques and Eisa. I specially liked that we all got to participated in this.

ニーセーターツアーブラジル2020の感想 — by ヒューイットミッシェル夏海



2020年1月上旬、私は弟と一緒にブラジル、サンパウロ州で行われたニーセーターツアーに参加しました。ニーセーターツアーは毎年行われるイベントで、うちなーんちゅや、うちなーんちゅの子孫である若者たちがアルゼンチン、ボリビア、ブラジル、ペルー、そしてアメリカから参加します。このイベントを通して参加者が沖縄の文化を習い、うちなーんちゅとしてのアイデンティティを強くする

ことが目的です。70人以上の若者が10日間を一緒に過ごし、皆が仲良くなり、外国にいて沖縄の文化をどうやって次の世代に伝えられるかの話し合いをしました。このツアーに参加したおかげで色んな人と友達になり、忘れられない思い出がたくさんできました。最初は言葉の違いなどあり、10日間どうなるんだろうと思っていたのですが、感じていた緊張感もすぐ消えたのは参加者皆が沖縄に対しての強い思いを持つ共通点があったからです。

ニーセーターツアーの10日間は沖縄文化とブラジル文化のワークショップや、沖縄の歴史とアイデンティティをテーマにしたアクティビティーなどでスケジュールはいっぱいでした。沖縄文化のワークショップとしては三線、うちなーぐち、そしてカホン県人会婦人会のメンバーからのサーターアンダギーの料理クラスに参加し、ブラジル文化のワークショップの中ではブラジルで有名なブリガデイロというデザートの手作り、ブラジル伝統舞踊フォホ、格闘技と踊りが混ざったカポエイラのクラスにも参加しました。

ツアー中でのアクティビティーは戦争や南アメリカ移民の苦勞のことを習い、意見をオープンに話し合うことができました。ワークショップやアクティビティーに参加していない時間はゲームをして遊んだり、コスチュームパーティをしました。参加者の多くは琉球祭り太鼓かレキオスのエイサーグループに所属していて、空いた時間にはよくエイサーの音楽が流れ、踊りの練習をしていました。

ツアーの最終日には閉会式があり、近くに住んでいる参加者の家族が見に来ました。閉会式のプログラムには各国の文化パフォーマンスと10日間のワークショップの一つで習った沖縄伝統芸能のパフォーマンスがありました。私と弟は三線のグループに入っていたのでいんさぐぬ花を披露しました。他のグループはエイサー、琉舞、古武道、獅子舞の演技を披露しました。最後はニーセーターツアーのテーマソングを歌いながら皆腕を組み、涙を流し、10日間を振り返ってツアーを終えました。今まで会ったことのない、言葉も違ったりする70人以上の参加者と少しの時間でこんなに近づけたことが私のニーセーターツアー経験で一番うれしかったことです。沖縄という共通点を通して違う国に何人も友達、ニーセーター兄弟、ができて今までの自分の沖縄に対しての思いが強くなりました。これからも世界のうちなーんちゅと交流を深める機会を探したいと思います。最後に、私にニーセーターツアーの参加を可能にしてくれたワシントンDC沖縄会へ、ありがとうございました。



My Niseta Tour Brazil 2020 Experience – Michelle Natsumi Hewitt

In the beginning of January 2020, I got the chance to visit Sao Paulo, Brazil, with my brother to participate in Niseta Tour Brazil. Niseta Tour is an annual event that gathers Uchinanchus and Uchinanchu descendants from Argentina, Bolivia, Brazil, Peru, and the United States, to learn about the Okinawan culture and strengthen our Uchinanchu identity. With 70+ youths spending 10 days together, all participants grew very close, and shared many thoughts on the importance of preserving our Uchinanchu identity and passing it down to younger generations. I developed lifelong friendships and unforgettable memories with many of our participants and staffs. Language barriers that seemed scary on our first day quickly disappeared as we realized that we all have the love of Okinawa in common.

During this 10-day event, our schedule was packed with Okinawan and Brazilian cultural workshops, and activities themed around Okinawan history and identity. Okinawan cultural workshops included Sanshin, Uchinaguchi, and a Sata Andagi cooking class that taught by fujinkai members of the Vila Carrao Okinawa Kenjinkai.

My Niseta Tour Brazil 2020 Experience – Michelle Natsumi Hewitt (cont.)

Brazilian cultural workshops included a cooking class of a Brazilian traditional dessert, Brigadeiro, a workshop on a Latin dance genre called Forro, and a workshop on Brazilian martial arts, Capoeira. Activities we participated in during the Tour taught us about the struggles our Uchinanchu ancestors faced during the war, and during their immigration to South America. The Tour staff members encouraged us to share our own personal stories and discuss our thoughts throughout the activities. When we weren't participating in activities or workshops, we had costume parties and played games. A lot of the participants belonged to either Ryukyu Matsuri Daiko Eisa group or Requios Eisa group; Eisa music played in our building often while members practiced during our free time.

On our final day of the tour, we had our closing ceremony with many family members living in the area in attendance. We had a cultural performance of each participating country, and Okinawan traditional performing arts showcase that we worked on throughout the Tour. My brother and I were part of the Sanshin group, and we performed Tinsagu Nu Hana. We cheered on as other groups showcased Eisa, Shishimai, Odori, and Kobudo performances. At the end of the event, we joined arms and sang the Niseta theme song with tears streaming down our faces thinking about the last 10 days and the memories we made. I am thankful that in this short time, I was able to establish friendships with the participants that I had never met – some who didn't even speak the same language. My feelings towards Okinawa was heightened from interacting with the Niseta brothers and sisters from the four other participating countries. I hope to continue searching for opportunities to meet Uchinanchus around the world. I would like to give many thanks to Washington D.C. Okinawa Kai for giving me the opportunity to participate in Niseta Tour 2020.

ニーセターツアー イン ブラジル by ヒューイットション瑛



Sean left, Michelle center

私個人は数年前にウチナージュニアスタディーに参加した経験もあり, 似たような体験になると思って参加を決めた。始まって直ぐ自分の予想とは大きく違う事になると実感した。言葉の壁はあって当然であることを再認識させられ、スタッフや他参加者の通訳があっても話にどうにかついていくのが精一杯で初めは今後二週間このままで大丈夫なのか、自分は有意義な経験ができるのか、ここにいる人達の迷惑にならないか心配だった。だが、自己紹介やアイスブレイカーなどを通して他のスタッフや参加者と話している内に皆似たような思いで参加している事、それと英語や日本語が得意でなくとも頑張ってこちらと会話を広げてくれる参加者達の努力に気づき、後悔の無い様頑張らねばと思い、自分からも積極的に人の輪に入ろう、会話をしていこうと感じた。知り合ってみれば皆良い人ばかりで言語の壁は次第に問題にならなくなっていった。時には身振り手振りや携帯も使っていたがそれも慣れていった。

ほぼ毎日何らかのアクティビティーがあり、博物館や資料館に行ったり文化体験をしたりなど多くのイベントがあった。スタッフ方が企画したグループ体験などは表面的には遊びの様に見えても裏を返せば戦後の沖縄での生活や南米へ移民した人々の経験を連想させるテーマがあり、体を動かすという若者にとってハードルの低い事柄を通して沖縄や沖縄系移民の歴史を体感させるという意図が見て取れた。より移民一世から世代が離れていく環境の中で沖縄というアイデンティティーを個人に再認識させ、同時に他の参加者と一緒に経験をする事によって同年代とのうちなーんちゅとしての共通意識を強固にするとてもいい取り組みだと感じた。

エイサーや三線の経験もあって、向こうの琉球國祭太鼓ブラジル支部に所属している参加者達や多くの人達と交流を深める事ができ自らの文化やルーツの再認識にもなったと思う。若者として自身の文化を引き継ぎ、繋ぎ止め、どう活かしよう残していくか考えさせられ、国際的な環境に身を置くうちなーんちゅとして、同時に歴史ある文化を知る一個人としてどういう行動や選択が正解なのか今だに迷いはあるが貴重な経験になった。

Niseta Tour Brazil by Sean Akira Hewitt

I expected this tour to be mostly similar to my experience with Uchina Junior Studies, but it was quickly evident that my time was going to be very much different as soon as we got to Brazil.

It was a new feeling to have the language barrier so up close and personal, and even with help from the staffs and other participants translating for me and my sister whenever necessary, I was unsure if I could make my time there worthwhile and if I wouldn't be a bother to the other participants there. But, after the first stressful day, I realized that everyone there wanted to genuinely have a good experience and that others around us were trying to communicate with us even if they were not confident with their English or Japanese. I really appreciated the effort and the sentiment, and I made a decision to be more active in conversations and try to talk to as many people as I can there. Everyone was very pleasant once I got to know them and even though I was occasionally having to result to gestures and google translate, the language barrier stopped becoming that big of an issue after that.



Niseta Tour Brazil by Sean Akira Hewitt (cont.)

There were many activities to do each day, like visiting museums and participating in cultural workshops. Group activities that were planned and organized by the staffs seemed like they were purely for fun at first, and it was very much fun and creative, but every activity had a clear underlying theme that taught us about the life and struggles of Okinawans after the war, and the first Okinawan immigrants that started a new life in South America. In an environment where the cultural connection gets weaker with each generation, reestablishing one's cultural identity and simultaneously strengthening sense of community with those participating together was a very effective and pleasant method to keep the international Okinawan community connected.

I also got to make many friends through my experience with Eisa and sanshin, and being able to practice together with others helped me rethink about my culture and my roots. Overall, I believe that this tour helped me realize how can I strengthen and continue my culture and history and what I can do as an individual Uchinanchu who is a part of the international community. Don't eat too much oily food though.



Brazilian martial arts Capoeira カポエイラ



Sean far right



Niseta (Youth) from around the world

Photo courtesy of Niseta Tour Brazil by Sean Akira Hewitt

訃報 Obituary

Manassasにお住まいでありましたプレディーひさえさんが、去った3月29日にお亡くなりになりました。長年、沖縄会の活動を支援して下さいましたひさえさんの貢献に深く感謝を致しますとともに、ご遺族の方々へ心からお悔やみ申し上げます。

It is with sadness that we announce the passing of our longtime member, Hisae Preddy, of Manassas, Virginia on March 29, 2020. Okinawa Kai gratefully remembers her dedication and service and she will be greatly missed.



**卒業祝いと奨学金の受付
Graduation Gift and Scholarship Program**



ご卒業おめでとうございます。沖縄では、卒業生に卒業祝いをあげる習慣があります。沖縄会でもその習慣にちなんで卒業祝いを各卒業生に贈っています。ただし、少なくとも2年間会員である事が条件です。2020年に高校を卒業する学生、2019-2020年に大学を卒業する学生を対象にお祝いを贈ります。この春はコロナウィルの為に全ての学校が休校となり、殆どの学校において卒業式も中止となっています。とても残念です。5月31日迄に下記の事項を第二会計のまりこブラムフィールドさんへEメール(okinawakai@okinawakai.org)で送って下さい。 1. 氏名 2. 親または保護者氏名 3. 学校名 4. 学位 (大学) 5. 卒業の年 6. 住所 7. 電話番号

Congratulations, graduates! In Okinawa, we have a custom of giving graduation gift to a graduate. Following this tradition, we have a program to recognize achievements of the students in our Okinawa Kai. Due to Coronavirus, all schools are closed this spring and most schools cancelled the graduation ceremony. It is very disappointing and we feel so sorry for the graduates. Please note that this is only for members who have been with Okinawa Kai for at least 2 years. If you earned a high school diploma in 2020 or an undergraduate degree in 2019-2020, please send the following information to Mariko Brumfield (okinawakai@okinawakai.org) by May 31. 1. Name 2. Name of Parent or Guardian 3. School 4. Degree (College) 5. Yr. of Graduation 6. Address 7. Phone #

1. 学業奨学資金
2. 文化奨励資金

これまでに、14人のメンバーに学業奨学資金を、文化奨励資金は4人が授与しました。学業奨学資金は大学生が対象で500ドルから1500ドルの奨学金が支給されます。文化奨励金は沖縄や日本文化に関する活動（お稽古等）を奨励する奨学金です。空手や琉舞、歌三線、日本語の勉強、その他のクラスやサークルへの参加を奨励する為に設けられています。子供も大人も対象になりますが、申し込みが認められると50ドル支給されます。奨学資金に興味のある方は沖縄会ウェブサイト okinawakai.org の教育基金応募要項にしたがい、応募申し込み用紙と書類を提出願います。質問はEメールで、EdApplication@okinawakai.org 又は尚子トリーフソンさん (okinawakai@okinawakai.org) までお問合せください。メンバーのための資金ですので、おおいにご利用下さい。春の締切日は4月30日、秋の締切日は9月30日です。

We are accepting applications for academic and cultural awards. The Okinawa Kai offers two award programs for its members:

1. Academic Award
2. Cultural Award

Since the inception of the Okinawa Kai, fourteen members have been awarded the Academic Award and four members received the Cultural Award. The Academic Award is for students attending college and the award amount ranges from \$500-\$1500. The Cultural Award is for Okinawan and Japanese related activities. If you or your child has taken a class or training in karate, Okinawan dance, Okinawan music, Japanese language school, or other classes related to Okinawan culture, please apply. If qualified, applicants may receive \$50 for the Cultural Award.

Application form and instruction are available to download from Okinawa Kai website okinawakai.org. If you have questions please email EdApplication@okinawakai.org or Naoko Tollefson: (okinawakai@okinawakai.org). Members are encouraged to take advantage of this program. The Spring deadline is April 30, and the Fall deadline is September 30.

● ——— ● ——— ● 新春会中止によるトゥシビー祝い変更のお知らせ ● ——— ● ——— ●

Tushibi Celebration Changes Due to Cancellation of Shin Shun Kai

アメリカ政府は、コロナウィルスの感染拡大を阻止する対策として、3月中旬からバージニア州の全ての学校も休校となりました。又、全てのイベントを中止するようにと勧告。その影響を受け、私達沖縄会の大イベントである新春会も中止にせざるをえませんでした。毎年新春会で行っているトゥシビー祝いですが、今年の子年(ねずみ年)対象者は、来年へ持ち越しとなり、丑年(うし年)の対象者と一緒にお祝いをします。参加希望者は、忘れずに会計のブルム フィールド真理子さんもしくは孝子ボールさんまでEメール (okinawakai@okinawakai.org) にて自己申告をして下さい。

The US government has closed all Virginia schools since mid-March to prevent the spread of the coronavirus. They also recommend citizens to cancel all events. Therefore, we had no choice but to cancel our major event, Shin Shun Kai, this year.

Every year we celebrate Tushibi at Shin Shun kai. However, this year, year of the rat will be deferred and celebrated next year with the year of the Ox festivities. Please don't forget to contact our treasurer if you would like to participate!

Mariko Brumfield or Takako Ball (okinawakai@okinawakai.org)

● ——— ● ——— ● ピクニックと「世界のうちなんちゅの日」10月3日(土)に合同開催決定! ● ——— ● ——— ●

Picnic and the 「World Uchinanchu Day」 Events Combined on Oct. 3rd.

今年のピクニックは、世界のうちなんちゅの日のお祝いと合同開催する事に決定しました! 会場は、去年と同じく Frying Pan Farm Parkです。野外では恒例の楽しいアクティビティーを、ビジターセンターの講堂では、琉舞、空手、三線など沖縄文化を披露しようと検討中です。

皆様のご意見や、やってみたいユニークなアイディア等がありましたら、是非担当のクリフォード晶子さん (okinawakai@okinawakai.org) 又は他役員へ連絡下さい! 皆でこのイベントを成功させましょう!! 詳細は追ってお知らせします。

This year's picnic has been decided to be held jointly with the celebration of World Uchinanchu Day! It will be held at Frying Pan Farm Park, which was the same as last year. We are considering to play the usual fun outdoor activities and show Okinawa culture such as Ryukyu dance, Karate and Sanshin performance in the auditorium of the visitor center.

If you have any suggestions or unique ideas, please contact Akiko Clifford (okinawakai@okinawakai.org) or any other officers! Let's make this event a success! Details will be announced later. Stay Tuned!!

